

**СЕКЦИЯ**  
**«СОВРЕМЕННОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ПРОБЛЕМЫ**  
**МЕЖКУЛЬТУРНОЙ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

**КОММУНИКАТИВНЫЕ БАРЬЕРЫ В ОБЩЕНИИ ВРАЧА И**  
**ПАЦИЕНТА В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ**  
**КОММУНИКАЦИИ**

ФГБОУ ВО «Курский государственный медицинский университет»

**Абдул Маджид Мохамед Рифнас,**

**студент 3 курса международного факультета**

Кафедра русского языка и культуры речи

Научный руководитель – к. филол. н., преподаватель Склад Е.С.

В процессе коммуникации врача и больного важная роль отводится получению обратной связи, представляющей собой реакцию пациента на поведение доктора. Обратная связь может быть прямой и косвенной. Информация, поступающая от врача в открытой форме, обеспечивает адекватное понимание ее пациентом и создает условия для эффективного общения. При косвенной завуалированной передаче информации партнеру нередко используются риторические вопросы, иронические замечания, а также другие вербальные и невербальные реакции. В результате слушающий должен сам догадываться, что именно хотел сказать ему говорящий и каковы, на самом деле, его реакция и его отношение. Подобные предположения не всегда оказываются верными, что значительно затрудняет процесс общения.

При взаимодействии врача и пациента нередко возникает также и проблема адекватного восприятия информации. Значительное влияние на этот процесс оказывают различные коммуникативные барьеры, среди которых выделяют языковые (фонетический, семантический, стилистический), социально-культурный и психологические барьеры.

При взаимодействии людей разных национальностей зачастую приходится преодолевать языковой барьер, обусловленный плохим знанием русского языка, а также общением на разных языках и диалектах. Семантический или смысловой барьер связан с использованием профессиональных терминов, жаргонной и малоупотребительной лексики, свойственной людям определенных возрастных групп, профессий или социального положения (например, язык подростков, наркоманов, моряков, хакеров, жителей удаленных местностей и т.д.). Стилистический барьер возникает при несоответствии речи врача ситуации общения (фамильярное поведение без учета психологических особенностей людей и их психологического состояния). В процессе медицинского общения могут возникать и психологические барьеры, связанные с возникновением отрицательных эмоций, которые вызывает человек. Подобного рода

психологические барьеры представляют собой защиту, которую выстраивает пациент на пути предлагаемой ему информации.

Зачастую доктора, особенно молодые, испытывают определенные трудности при коммуникации с пациентами, принадлежащими к другим этносам, что связано с отсутствием необходимой подготовки в вузах. В условиях профессиональной коммуникации врач должен учитывать степень владения языком, особенности национального характера пациента, менталитет, специфику эмоционального склада, религиозную принадлежность. Выполняя свою работу, доктор должен одинаково внимательно относиться ко всем больным, учитывая тип их культуры, национальность и вероисповедание. Врач обязан быть сдержан в проявлении эмоциональных реакций, а также в вербальном и невербальном поведении.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин.; под ред. А. П. Садохина. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
2. Первин, Л. Психология личности. Теория и исследования / Л. Первин, О. Джон. – М., 2000. – 606 с.
3. Орлова, Е. В. Проблемы межкультурного врача и пациента / Е. В. Орлова // Менеджер. – 2012. – № 11. – С. 52–57.

### **ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЯ ЯНКИ КУПАЛЫ «А ХТО ТАМ ІДЗЕ?» НА ТУРКМЕНСКИЙ ЯЗЫК**

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»

**Акмурадов К.А., студент 3 курса экономического факультета**

Кафедра лингвистических дисциплин

Научный руководитель – старший преподаватель Добижи С.П.

В минском издательстве «Белорусская Энциклопедия имени Петруся Бровки» увидела свет книга одного стихотворения Народного поэта Беларуси Янки Купалы «А хто там ідзе?» на ста языках народов мира.

Знаменитое стихотворение «А хто там ідзе?», написанное на белорусском языке в 1905–1907 годах, было впервые опубликовано в 1908 году в сборнике «Жалейка» в Петербурге.

«Жалейка» – целостная книга лирики, дум и переживаний поэта, высказанных от имени крестьянина и самого поэта как крестьянского песняра. Стремясь утвердить себя поэтом народных масс, выразителем их дум и чувств, Купала поместил в сборник ряд стихотворений, в которых словно давал разъяснение, кто такой поэт Янка Купала, какие у него мысли, переживания, песни, кому он их несет, посвящает («Я не паэта», «Каму вас, песні?», «З маіх песень», «Да песень», «Да сваіх думак», «Думкі», «Я не сокал...»).